



Nusbaumer-graphistes
Teddy et Colin à Delémont
032 422 76 44
Éditeurs/propriétaires du journal de la Vieille Ville vous prient de soutenir les commerçants annonceurs dans ce journal.

www.nusbaumer.ch

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

Événements au Sas les 4, 5, 6, 12, 13, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31 décembre. www.sasdelemont.ch
4 déc. **Au plaisir du poème**, de François Villon à Jean Cuttat, par Alexandre Voisard et Jacques Bouduban. FARB.



O Nata Lux

- 5 déc. **O Nata Lux**, par le Chœur de chambre jurassien, direction Mark Kölliker, musique sacrée et profane du XVII^e siècle à nos jours pour chœur a cappella. Temple.
- 5 et 6 déc. **Des goûts et des couleurs**, foire aux vins. Saint-Georges.
- 6 déc. **Rien à faire, solo pour clown**, par Philippe Rousseaux. Centre Saint-François.
- 6 déc. **Concert annuel par l'Union Instrumentale et ses cadets**. Halle du Château.
- 9 déc. **Midi théâtre, Inventaires**, de Philippe Minyana, par la Compagnie L'Hydre Folle. Saint-Georges.
- 11 et 12 déc. **Evidanse, Utopia mia**, Cie Philippe Saire. Saint-Georges.
- 12 déc. Vernissage du livre d'Alain Cortat « **Des usines dans les vallées** ». FARB
- 18, 19, 20 déc. **Tournée d'adieu**, de et avec Thierry Meury, collaboration artistique de Yann Lambiel. Saint-Georges.
- 21 déc. **Le Psautier de Genève**, Psaumes de David, par Espace choral, Orchestre Musique des Lumières, direction Facundo Agudin. Temple.
- 6 janv. La Commune invite tout le monde à la **Fête des Rois**. Saint-Georges.

EXPOSITIONS

- jusqu'au 2 août 2015. **14-18: regards actuels**. Musée jurassien.
- jusqu'au 14 déc. Journal tenu par l'artiste **Darko Vulić** durant le siège de Sarajevo de 1992 à 1994. Musée jurassien.
- jusqu'à fin déc. **Gilbert Pigeon**, peinture. LyRa Thé.
- jusqu'au 4 janv. Les **cartes postales** suisses censurées pendant la Première Guerre mondiale. Musée jurassien.
- jusqu'au 6 janv. **Les plantes du Paradis**. Centre Saint-François.
- jusqu'au 18 janv. **Sylvie Müller et Helga Schuhr**. FARB
- jusqu'à fin janv. **Aude Gassmann**, peinture. LyRa Thé.

Surprises

Vos commerçants vous préparent quelques surprises pour la semaine précédant Noël

Une douzaine de commerçants de la Vieille Ville et de la rue des Moulins ont décidé d'offrir à leurs bons clients, et surtout aux curieux de passage, les jours précédant Noël, et peut-être même un peu en nocturne, ce qu'ils appellent des « activités ludiques ». Surprises et mystères, ils ne vous en disent pas plus aujourd'hui. Quelques pubs supplémentaires pourront peut-être vous attirer en Vieille Ville les vendredi 19, samedi 20, lundi 22 et mardi 23 décembre. Notez les dates.



La Vieille Ville illuminée

L'an dernier, le Château, la rue du 23-Juin, la tour de la prison ainsi que le sapin des Catalans avaient été dotés de nouvelles illuminations. Bonne idée, puisque, selon un sondage effectué en début d'année par les Services industriels, 86% des personnes questionnées ont été émerveillées par ces milliers de points lumineux. Cette année, les SID étendront donc la magie de Noël de la rue de l'Hôpital à la rue des Moulins. On s'approchera peut-être du 100% de satisfaction bien que cela paraisse utopique puisqu'une personne a admis lors du sondage ne jamais aimer les éclairages de Noël...

Les étoiles du Château

Dès la tombée de la nuit, du 5 décembre 2014 au 6 janvier 2015, les 3 étages du château construit par le prince-évêque Jean-Conrad de Reinach, seront illuminés. Les fenêtres, côté cour, seront garnies de magnifiques vitraux. Les créateurs de ces chefs-d'œuvre sont issus d'une vingtaine de classes de la demeure et s'inspireront du thème « Étoiles en folie ». Venez visiter cette exposition artistique à ciel ouvert. Une douce féerie qui fera vibrer votre corde sensible et qui vous accompagnera durant toute la période de Noël.

4 décembre à la FARB

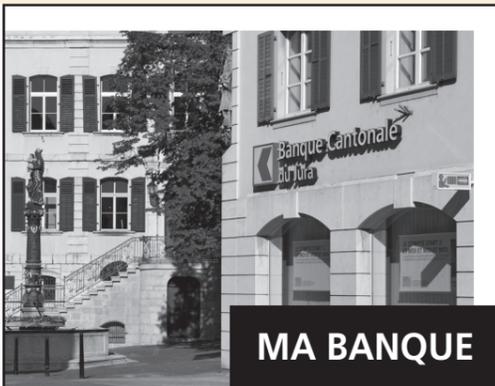
Alexandre Voisard comédien



Il faut voir Alexandre Voisard jouer le lion dans « Les animaux malades de la peste » de La Fontaine pour se convaincre de son talent de comédien. Alexandre a eu l'idée toute simple de nous redire les poésies qu'il avait apprises à l'école. Beaucoup d'émotions dans « La ballade des pendus » de Villon, dans « La mort du loup » de Vigny. Rencontres privilégiées avec Hugo, Baudelaire, Apollinaire, Prévert, Max Jacob, Cendrars, Jean Cuttat.

Le violoncelle farfèlu de Jacques Bouduban entre parfaitement dans la comédie, entourant les poèmes d'enluminures inattendues. Le spectateur ne se déplace pas pour tester la mémoire d'un homme de 84 ans, mais pour vivre un grand moment de théâtre poétique. Lancé en septembre 2013 à Chevèze, le récital poursuivra sa tournée en juin 2015 à La Chaux-de-Fonds et à Lausanne. À Delémont, « Au plaisir du poème », ce sera à la FARB, le 4 décembre, à 20h.

Jean-Louis Rais

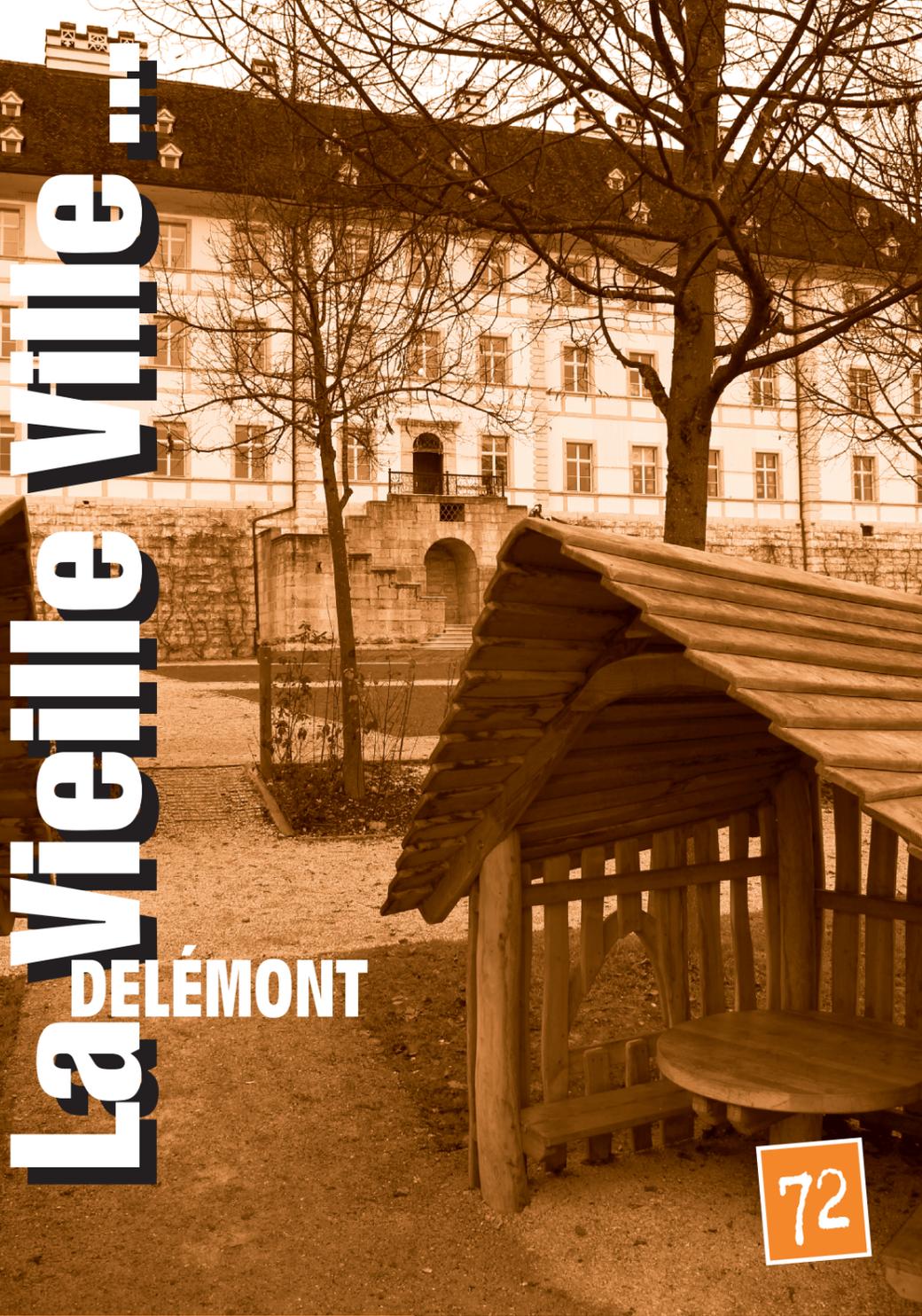


MA BANQUE

La BCJ, ma banque au coeur de la Vieille Ville. Toujours disponible, toujours à mes côtés.

Horaire d'ouverture

Lundi au samedi de 08h30 à 12h00
Bancomat CHF/EURO accès 24h



La Vieille Ville ...
DELEMONT

Mini-Marché

La petite « grande surface » de la Vieille Ville

Romain Bürki est le patron du Mini-Marché de la Vieille Ville. C'est un travailleur, empreint de maturité, au regard franc et au sourire généreux. Issu d'une famille de restaurateurs, il arrive comme mars en carême derrière les fourneaux. Durant 13 ans, il exerce ses talents de cuisinier au restaurant de la Blancherie. Ensuite il change de cap en suivant la route des représentants d'une fameuse bière hollandaise. Sept est le chiffre sacré qui fait sonner l'heure du bilan intérieur. C'est donc après 7 ans de bons et loyaux services que M. Bürki donne un nouvel élan à sa vie professionnelle et qu'il reprend le Mini-Marché de la Vieille Ville.

M. Bürki reste stoïque quoi qu'il arrive et il est très résistant au stress. Pour les confidences que vous me faites l'honneur de lire, il a improvisé une dessert roulante avec des caisses empilées les unes sur les autres de manière que je puisse prendre mes notes en un temps record et, simultanément, le suivre partout dans le magasin. Astucieux le « système D » pour concilier son temps de travail et le mien. Durant l'entretien, il a ainsi répondu à toutes mes questions sans perdre le fil et il a achalandé les rayons avec les articles manquants, assuré le service à la caisse pendant qu'une vendeuse était occupée avec une dame, répondu à plusieurs téléphones, géré les questions de son personnel et de sa clientèle, accepté de prendre en stage une jeune fille et j'en passe. Un homme multitâches ça existe et ça a le mérite d'être relevé...

Les consommateurs retournent à l'authentique et un magasin comme le Mini-Marché est l'endroit idéal pour une cohabitation propice à l'échange commercial et le maintien du lien social. Le magasin est facilement accessible à pied, à vélo ou en voiture et l'espace intérieur permet moins de déplacements que dans une grande surface pour liquider la corvée des courses. Les acheteurs sont des habitués, le temps d'attente à la caisse est très réduit voire nul et le personnel (4 vendeuses et 3 auxiliaires) prend le temps de discuter avec eux. Et pour ceux qui n'ont pas la possibilité d'effectuer leurs emplettes au Mini-Marché, M. Bürki propose la livraison à domicile. Le patron apprécie ce retour aux sources et prend à cœur son rôle de gérant d'une petite « grande surface ».

On trouve un large « portefeuille » de produits frais, des conserves, des surgelés, parmi lesquels des fruits et légumes frais, de la viande et des produits laitiers locaux, des produits du terroir et labellisés par la Fondation rurale



interjurassienne, du fromage à la coupe, des boissons, etc. Il a également créé un produit exclusif pour sa clientèle : le mélange pour fondue N°3, la spécialité de la maison. Durant les nocturnes de fin d'année, il organisera une dégustation de fruits exotiques : il proposera également des produits d'exception, incontournables des tables de Noël, comme deux grands classiques : foie gras et fromage de Brie à la truffe.

M. Bürki et ses employés s'impliquent pleinement dans le développement de toutes les activités du magasin. Ils offrent une qualité de service irréprochable et savent choyer leurs clients. Ils s'investissent dans la vie locale, dans de nombreux concours et diverses manifestations de la Vieille Ville (dégustations de fondues, soupe à la courge, etc.). C'est certainement la clef du succès d'une petite « grande surface » parce que le Mini-Marché répond pleinement à un réel besoin en matière de commerce de proximité. Pour les habitants de la Vieille Ville, ce commerce s'impose comme une plus-value indéniable, à valoriser à tout prix.

Pimprenelle



pharmacieplus cattin

pharmacien indépendant
pharmacien de famille

delémont

20+ ans
pharmacieplus
Ça se fête!

ici on joue et on gagne le 20 du mois!

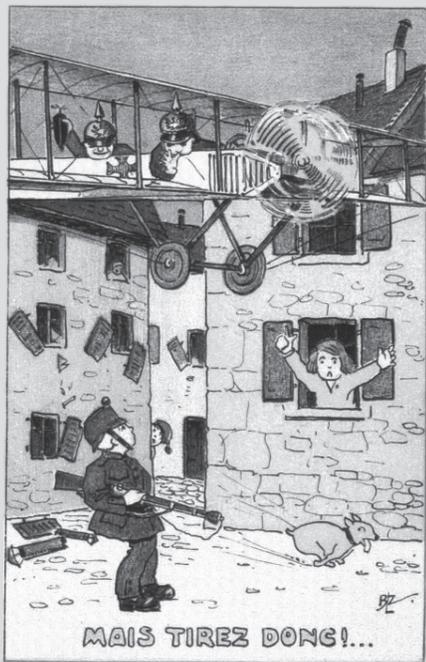
Au Musée Cartes postales censurées

Aux confins des trois pays, les musées de Suisse, de France et d'Allemagne organisent 30 expositions sur la Première Guerre mondiale. Le Musée jurassien d'art et d'histoire a choisi pour thème « Traces de guerre » et présente, dans sa grande salle, « 14-18 : regards actuels », jusqu'au 2 août 2015. Mais attention, une exposition annexe, qui se fermera déjà le 4 janvier, devrait nous intéresser aujourd'hui en priorité. Conçue avec art et rigueur par l'historienne Joséphine Métraux, elle s'intitule « Cartes postales censurées ».

D'entrée, l'expo définit la carte postale. La carte postale existe depuis 1896, et à partir de 1914 connaît une vogue extraordinaire. On l'utilise comme on utilisera plus tard le coup de téléphone ou le SMS. Le message est généralement court. Comme le facteur peut faire quatre distributions par jour, il est facile de communiquer le matin un rendez-vous pour le soir. On paie 5 centimes pour le port. On se passe d'enveloppe. Et l'illustration est toujours attrayante.

L'illustration est parfois une caricature féroce. C'est le cas en Suisse durant la guerre de 14-18. Alors la Poste fédérale applique la censure, quand les images sont jugées contraires à la neutralité, offensantes pour les pays belligérants, préjudiciables à la cohésion du pays. Les cartes postales sont simplement interceptées par les bureaux de poste locaux et envoyées à la Direction des postes à Berne. Heureusement cette Direction les a conservées, ce qui permet au musée d'en exposer un grand nombre.

Les cartes censurées dévoilent l'atrocité allemande. Elles blâment les autorités et les officiers suisses qui prétendent défendre la neutralité et sont du côté des casques à pointe : le drapeau suisse en est taché, Guillaume Tell en est offensé. Voici un faux faire-part qui annonce le décès de M^{lle} Neutralité Helvetia. Ici on fustige les colonels qui ont livré des documents secrets aux Allemands et n'ont pas été condamnés. Là on se moque des troupes armées de fusils sans cartouches pour défendre Porrentruy contre



CARTE CENSURÉE. EN 1916, QUATRE BOMBES ALLEMANDES TOMBAIENT SUR PORRENTUROY, CONTRE LES AVIONS. LES SOLDATS SUISSES AVAIENT DES FUSILS, MAIS PAS DE CARTOUCHES!

les bombes. Et on soutient le journaliste jurassien Léon Froidevaux, emprisonné pour avoir dénoncé les scandaleuses erreurs des militaires.

Une réalité transparait dans l'exposition : les Romands étaient pour la France, les Alémaniques pour l'Allemagne. Les cartes censurées étaient plutôt produites en Suisse romande. Les cartes qui auraient pu désapprouver La France et ses alliés sont inexistantes.

Un jeu agrémenté l'exposition. Vous recevrez une carte postale à l'entrée. Vous aurez à choisir entre deux boîtes aux lettres. Si vous pensez que la carte a été censurée, vous la glisserez dans la première, et dans la seconde si vous jugez la carte innocente.

Jean-Louis Rais

Les trois sentinelles des trésors de Bacchus

Il y a un an, j'ai hérité d'une cave à vin. Fascinée par ces flacons aux noms prestigieux et saveurs inconnues, je les ai répertoriés à partir de trois critères définis par la parfaite néophyte que je suis : Bordeaux, Bourgogne et crus d'Ailleurs. (Cher lecteur, je sens un léger relèvement des commissures de vos lèvres, un sourire malicieux et légèrement moqueur... C'est de bonne guerre, j'avoue ma parfaite ignorance dans ce domaine!) Les circonstances me donnèrent l'occasion de déguster quelques bouteilles en bonne compagnie et je compris qu'un vin n'a pas sa pareille pour magnifier un mets. Aujourd'hui, ma mémoire olfactive étant dilettante et mon palais non aguerré à ce nectar, je renonce à vous faire l'éloge du vin et vous expose de manière très succincte, les confidences recueillies par les trois principaux revendeurs de la Vieille Ville.

Le Cellier de la Doux

Durant une vingtaine d'années, avant de gérer le Cellier de la Doux en tant que spécialistes, Justine et Christian Wirz ont tenu deux magasins d'alimentation. Durant toute cette période, l'esprit ouvert et à l'écoute des besoins des consommateurs, ils ont construit un solide réseau d'habitues. Aujourd'hui, le fait de connaître personnellement les pratiques d'acquisition de leur fidèle clientèle offre l'avantage d'orienter aisément leurs choix. Le Cellier de la Doux propose des crus provenant de divers pays (Suisse, France, Espagne, Italie, Portugal, Argentine et Brésil) et différentes sortes de boissons alcoolisées (liqueurs, eaux-de-vie, whiskys, champagnes, bières). Sont disponibles également des produits comme huile, moutarde, miel, foie gras de canard, paniers du terroir et œufs de Lump noirs. La boutique offre une panoplie d'accessoires qui facilitent le service du vin et rehaussent le plaisir de dégustation (bec verseur, décanteur, carafe, rafraîchisseur, bouchon, tire-bouchon, porte-bouteilles, etc.). En plus de l'affabilité et de la générosité de la patronne, on peut réserver des moments dédiés à une dégustation.

Les Caves du Château

Les Caves du Château appartiennent à la même famille depuis plusieurs générations. Pierre Berré a suivi une formation d'œnologue à l'école de Changins et, depuis 1990, il a repris les rênes du commerce familial, basé déjà sur une expérience affirmée de savoir-faire. Le matin, il s'occupe des livraisons et l'après-midi il reçoit les clients dans le négoce afin de les aider à choisir un vin de tous les jours ou une bouteille pour une grande occasion. À noter qu'il vend également des boissons non alcoolisées. L'endroit est incontestablement original et exceptionnel pour les amoureux d'histoire et de vieilles pierres. Sur demande, le charmant marchand organise in situ ou dans les locaux extérieurs, le débit de boissons pour les apéritifs de mariage, les sorties de sociétés et les fêtes de fin d'année.

Carrémentvin

Nico Vioujas est né sous le soleil et les pieds dans l'eau. À 14 ans il a déjà les idées bien claires. Il s'inscrit au Lycée hôtelier de l'Hermitage à Tain où l'on transmet la connaissance et le goût des professions de l'hôtellerie-restauration. Au cours de sa jeune carrière, il a travaillé pour de prestigieux chefs étoilés comme Alain Ducasse, Jean-Paul Jeunet et Georges Wenger. Ensuite, il eut l'envie de partager avec le plus grand nombre d'amoureux du vin sa passion et ses connaissances et il crée Carrémentvin. On y déguste du vin, mais encore, on peut découvrir un produit par son producteur, trouver de l'aide pour s'assurer d'un choix œnologique idéal lors de banquets, personnaliser une bouteille par une gravure, déguster le millésime qui correspond à une date événement, réserver l'espace détente ou profiter du Wine Bar. Ambitieux et réactif, il est toujours prêt pour relever de nouveaux défis. Ainsi, les 5 et 6 décembre il organise le salon « Des goûts et des couleurs » à la salle St-Georges qui réunira une vingtaine de vigneronniers en « liberté » (indépendants) et une dizaine d'artisans jurassiens spécialisés dans la poterie, la nourriture, la verrerie et la littérature vinique. Son ardente passion pour le vin qu'il partage à tout vent, l'emmena même à faire une apparition dans l'émission de la RTS « Diner à la ferme ».

En définitive, ces trois cavistes professionnels jouissent d'une irréprochable réputation et d'un service à la clientèle personnalisé et d'excellente qualité. L'affinité avec le savoir-faire et le savoir-être des patrons, l'environnement et les produits à disposition sont les facteurs déterminants pour déclencher l'acte d'achat. Les acteurs de la place n'ont pas à se livrer une bataille concurrentielle, ils suivent simplement leur propre rythme d'évolution et les disciples de Bacchus les accompagnent au gré de leurs envies. Il ne me reste plus qu'à vous souhaiter une bonne dégustation. Avec modération pour la santé et la sécurité, ça va de mise.

Pimprenelle

L'année sabbatique de Saint Nicolas

Saint Nicolas est né à la fin du III^e siècle en Lycie (sud de l'actuelle Turquie). Il était évêque de Myre. C'était un homme réputé pour sa bonté. Selon une terrible légende au dénouement heureux, 3 petits enfants s'amusaient aux champs jusqu'à la tombée de la nuit. La peur, la faim et le froid les gagnent peu à peu. Ils suivent des chemins au hasard pour retrouver le réconfort et la chaleur de leur chaumière. Mais l'obscurité est mauvaise conseillère et leurs pas les conduisent devant une demeure. Le propriétaire des lieux, qui n'est autre qu'un boucher sanguinaire, les invite à entrer. Passé le porche, il les tue, les coupe en petits morceaux et les sale dans un tonneau. Après sept ans, Saint Nicolas frappe à cette même porte et demande au boucher s'il peut l'héberger. À table, Saint Nicolas demande du petit salé de 7 ans d'âge du saloir. Le boucher comprend qu'il est démasqué et il se sauve aussitôt. Saint Nicolas ressuscite les trois enfants et, depuis lors, il devient le protecteur des enfants.

Aujourd'hui, dans la nuit du 6 décembre, la tradition veut que Saint Nicolas demande aux enfants s'ils ont été obéissants. Les enfants sages reçoivent des cadeaux et le Père Fouettard s'occupe des méchants. C'est une occasion pour les enfants de chanter des comptines, de réciter une poésie et de confier leurs souhaits à la bienveillance de ce vieil homme. C'est également une aubaine pour les parents de relever le comportement parfois récalcitrant de leur progéniture durant l'année écoulée. Dès lors, le discours de Saint Nicolas peut devenir plus ou moins

moralisateur et il délèguera au Père Fouettard la lourde tâche de sanctionner les plus terribles.

La société évolue au rythme de la croissance et du confort. Depuis 13 ans, l'Association Vieille Ville a fait vivre cette légende, battre le cœur de nos bambins et raviver nos souvenirs d'enfance. Cette année, par manque de bénévoles pour l'organiser, le cortège de Saint Nicolas accompagné de son âne et du Père Fouettard, n'aura pas lieu. Peut-on relativiser la succession de cet événement mythique et accepter passivement qu'il disparaisse par faute d'un volontariat frileux?

Cet hiver, Saint Nicolas souhaite s'octroyer un congé sabbatique. Soit, une pause bienvenue avant de retourner aux affaires...! L'avenir nous appartient alors, passons des paroles aux actes, engageons nos forces pour nos enfants et faisons revivre cette tradition magnifique. Pour 2015, le secrétariat de Saint Nicolas sera enchanté de votre participation et il attend avec grand plaisir votre soutien logistique pour le prochain cortège : 032 422 87 83.

Pimprenelle



ILLUSTRATION DE SERGE VOISARD
STÄHLI ROLAND, RAYONS DE SOLEIL LIVRE DE LECTURE ET PETITE SUITE GRAMMATICALE
À L'USAGE DE LA TROISIÈME ANNÉE SCOLAIRE LIBRAIRIE DE L'ÉTAT, BERNE, 1957.

Constituante 5, Delémont
032 422 28 44
Fermé le mercredi

Nouvelle carte
Spécialités jurassiennes et au fromage
Local à disposition pour comité

Cordons bleus
Sot-l'y-laisse
Frites maison

600 m² d'exposition
entre Develier et Delémont

CUISINES
22 modèles exposés

CARRELAGE
15000 m² de stock

Mobilier de salle de bain

APPAREILS MÉNAGERS

DRESSING
PARQUETS FINIS

batimat

2802 DEVELIER
Tél. 032 422 87 68
Fax 032 422 06 51
www.batimat.ch

Lu - Ve
07h30-12h00 • 13h30-18h30
Samedi
09h00-12h00 • 13h30-16h00

Boutique Mode Masculine + Féminine

SUN 7

Wrangler

ANGELS

s.Oliver

MEXX

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Laiterie Centrale
2000 Delémont

50, rue du 23-juin
032 422 14 86

A votre service
aussi les dimanches
de 9h à midi

Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

Café Littéraire
Lyra Thé

Mihaela Klopfenstein
Constituante 4 - 2800 Delémont
079 957 95 22
lyrathe@gmail.com - http://lyratsalonlitteraire.blogspot.ch

Vente de 130 sortes de thés, tasses, théières et accessoires
Un conseil personnalisé et des idées cadeaux

LAURENT
INTERIEURS

Rue des Moulins 5

- RIDEAUX
- REVÊTEMENTS DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

HÔTEL
DU BOEUF

Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

SED

Société
d'embellissement

S'adresser à: SED
case postale 2207
2800 Delémont

Exposition de photos
delémontaines
à la Porte au Loup

Visite sur rendez-vous

NEW RISCHE
LA BAYE
DELEMONT

Animations tous les
vendredis et samedis

Grillades en été

Place Roland Béguelin 5
2800 Delémont

Tél. 032 422 17 88
lanewbayerische@bluewin.ch

carrémentvin sarl
naturellement
étonnant

sommelier nico vioujas

rue de la préfecture 16
2800 delémont
+41 (0)78 903 777 2
www.carrementvin.ch
contact@carrementvin.ch

Génie civil
Déconstruction
Transport
Lavage de routes
Nettoyage de canalisations
Vidange de fosses
Service de bennes
Centre de tri

G. GOBAT SA
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 70
info@gobatsa.ch

MEUBLES

Rais
DEVELIER

www.meubles-rais.ch 032 422 35 44

Espace-jeunes

Une liberté encadrée

Entre le monde de l'enfance qu'il quitte, et celui de l'adulte qu'il rejoint, l'adolescent subit un véritable raz-de-marée au niveau des transformations physiques et psychologiques. L'accès à une autonomie présumée, tantôt belle et envivante par ses plaisirs, tantôt angoissante et difficile, par la peur de l'inconnu, est une période où l'on goûte aux plaisirs et aux douleurs de la vie.

Depuis le 20 novembre 2004 on trouve un Espace-jeunes dans les trois districts du canton du Jura. C'est un lieu de rencontres entre potes de 12 à 16 ans (dès la 8^e hamos), d'échange, de loisirs et d'écoute sans jugement, hors du cadre familial ou scolaire. Les activités sont gratuites et ouvertes à tous dans les locaux de l'ARTSenal (300m²). Chaque visiteur s'annonce sur une liste afin d'avoir libre accès à du matériel, à des jeux (2 billards, 2 tables de ping-pong, 1 jeu de fléchettes électronique, 1 baby-foot, des jeux de société), à un local de bricolage et à une cuisine agencée. Les ados peuvent venir avec leurs envies et/ou besoins et les concrétiser dans ce lieu sous la bienveillance des animateurs socioculturels. Ces derniers font la promotion de leur projet dans les écoles secondaires et une affiche décrit le programme mensuel de leurs animations. Cette année, on a pu découvrir l'engagement et l'enthousiasme débordant des jeunes sur le stand des hamburgers lors du slowUp et aux postes du jeu de piste en Vieille Ville de Delémont à Halloween.

Le 22 novembre, l'Espace-jeunes a fêté ses 10 ans et une journée spéciale a été organisée pour découvrir cet endroit, réservé habituellement aux teenagers, et partager un moment convivial. On a ainsi pu constater que l'Espace-jeunes offre une liberté, distribuée dans un cadre socio-temporel, bien délimitée par deux animateurs chevronnés, Matthieu Weissbrodt et Maulde Theiler. Du côté des parents, on peut l'envisager comme une alternative sécurisante, face aux éventuelles flâneries hasardeuses de leur progéniture entre la fin des cours et le retour à la maison ou alors comme un jardin secret sécurisé où le jeune trouve sa place et y dépose « ses bagages » durant son temps libre.

L'adolescence est un cap tumultueux, vide de repères, où la jeunesse veut absolument conquérir l'indépendance sans l'aide des géniteurs et où les parents doivent forcément accepter de voir leurs enfants se détacher pour devenir des adultes. Finalement l'Espace-jeunes peut s'avérer un outil bienvenu pour alléger cette période d'incertitude. Mais la vigilance, la confiance mutuelle et la communication permanente dans les familles sont le meilleur moyen de se frayer un chemin dans l'existence qui soit serein et qui permette d'avancer dans la vie en évitant les plus lourdes embûches.

Pimprenelle



Chapelle Saint-Michel

Son toit s'élève comme deux mains jointes dans la prière

La chapelle du cimetière a 400 ans cette année. Elle a été construite 150 ans avant l'actuelle église Saint-Marcel. Elle a gardé la pureté primitive de son architecture. L'autel est selon le guide des monuments du canton « l'un des plus remarquables du Jura ». Dommage que les Delémontains ont peur d'y entrer. Dommage que les guides n'y conduisent pas les touristes.

Delémont jadis enterrait ses morts dans la vieille église Saint-Marcel et dans le cimetière qui l'entourait. En 1614, la ville achète un terrain au nord de la Porte au Loup et de l'Étang pour en faire un nouveau champ de repos, et y construit une chapelle.

Trois inscriptions rappellent l'histoire du sanctuaire. « 1614 », la date de la construction, apparaît à l'extérieur, au-dessus de la porte sud. À l'intérieur, appliquée au mur à droite de l'entrée, une pierre rehaussée de sculptures évoque l'émotion : « Sur le 7 du mois de décembre 1615 trépassa honorable homme André Kottelat, lequel a été le premier enterré en cette chapelle. » Sur l'autel, un texte latin précise que le conseil de la ville de Delémont, ayant fait récemment construire la petite église, a voulu que s'y dresse un autel, consacré en 1618 aux saints Michel, Sébastien, Germain et Randoald.

La chapelle Saint-Michel est donc dédiée au premier des anges, à l'archange qui selon l'Apocalypse a précipité Satan en enfer. Au plafond, une grande peinture évoque avec force le combat des anges et des démons.

L'autel est rehaussé de cinq tableaux de valeur. En haut, répétant la représentation du plafond, le combat de saint Michel. Au centre, saint Sébastien subissant son martyre, transpercé d'une première flèche. À gauche et à droite, saint Germain et sa crosse, saint Randoald et son épée. Sur le devant de la table, saint Joseph. L'autorité politique impose sa présence à l'autel : on y voit deux fois les armoiries de la ville et deux fois les armoiries du prince-évêque alors régnant, Guillaume Rinck de Baldenstein. Impossible de décrire ici la finesse et la parfaite conservation de la sculpture et de la peinture qui ornent le retable et ses colonnes. Il faut voir.

Le sol du chœur est composé d'antiques pierres tombales. Le carrelage de la nef est de terre cuite rouge. De curieuses mains humaines et pattes animales y ont moulé leurs traces.

La Révolution française a passé par là. Elle a détruit au marteau la crosse delémontaine qui figurait au-dessus de la porte sud. Mais demeure le témoignage des anciens âges.

Jean-Louis Rais

Stratégie de valorisation de la Vieille Ville

Aménagement des Jardins du Château et nouvelle place de jeux

Le samedi 15 novembre dernier, les aménagements des Jardins du Château et la nouvelle place de jeux ont été inaugurés en présence d'un nombreux public. Ce réaménagement a rendu à ces lieux classés monuments historiques leur éclat et leur prestance.

Le Château, sa cour et ses jardins font partie intégrante des souvenirs heureux d'une majorité de Delémontains. Grâce au réaménagement réalisé, le Château a retrouvé sa place légitime en tant que monument historique de la Vieille Ville, possédant une âme façonnée à travers le temps par les princes-évêques et leurs architectes, puis par les générations d'écoliers qui se sont succédé entre ses murs. Le réaménagement des jardins en 2003 n'avait pas fait l'unanimité. Une minorité des avis était favorable, alors que la majorité était malheureusement négative. Désormais, les nouveaux aménagements des jardins et la place de jeux permettent de répondre aux attentes de la population. Le Conseil communal espère que ces jardins retrouveront leurs fonctions prioritaires, c'est-à-dire un lieu de détente pour les écoliers et un espace ombragé, autrefois tant apprécié, que la population souhaitait retrouver.

Compte tenu du caractère sensible du site, le projet de réaménagement a demandé un travail de coordination important entre les professionnels concernés. La planification a été élaborée par le Service de l'urbanisme, de l'environnement et des travaux publics avec l'appui de l'architecte ayant suivi la rénovation globale du château, d'un architecte paysagiste reconnu et du conservateur cantonal des monuments historiques.

UN PROCESSUS PARTICIPATIF AFIN DE CRÉER UN PROJET DE PLACE DE JEUX ENSEMBLE

La planification de la nouvelle place de jeux des Jardins du Château a fait l'objet d'un processus participatif coordonné par Maulde Theiler, animatrice socio-culturelle de l'Espace-jeunes. Aussi, plusieurs ateliers participatifs se sont déroulés durant l'année 2013 afin de permettre à différentes classes de l'école de s'exprimer. Des enfants et parents fréquentant les jardins ont également eu la



© COLIN NUSBAUMER

possibilité de donner leur avis au travers d'un questionnaire distribué largement. De plus, l'ensemble des options considérées et des décisions prises l'ont été de manière concertée au travers d'un groupe d'accompagnement impliquant des représentants de commissions scolaires, de parents d'élèves, d'écoles et des crèches.

Grâce à ce large cadre de participation et de concertation, il a été possible d'appréhender la réalité et les expériences vécues par les enseignants et éducateurs, et ainsi d'élaborer un projet correspondant au mieux aux attentes de la population. L'avis de chacun se confirmera avec le temps. Le Conseil communal souhaite que, grâce à ce réaménagement établi ensemble, les Jardins du Château deviennent une halte appréciée par tous.

UN PLAN DIRECTEUR DES PLACES DE JEUX EN AMONT DU PROJET

La nouvelle place de jeux des Jardins du Château constitue la première réalisation concrète du Plan directeur élaboré par le Service UETP. Une première demande de crédit du Conseil communal au Conseil de Ville pour l'aménagement des jardins avait été faite en 2010. Le législatif n'était alors pas entré en matière, arguant que la demande ne prenait pas suffisamment en compte les problématiques des jeux à disposition à l'époque. Suite à cela, en 2012, le Conseil communal a décidé d'établir une planification directrice de l'ensemble des places de jeux de Delémont dans le but de les améliorer de manière cohérente et sur une vision à long terme. Une analyse des places de jeux existantes a été élaborée dans ce cadre-là. Des stratégies ont ensuite été identifiées, notamment la création d'un réseau de places de jeux, et la priorisation des réalisations.

La nouvelle place de jeux est à présent ouverte : nous vous invitons à la visiter et, pour les plus jeunes, à la tester!

Françoise Collarin, conseillère communale, UETP

Manifestations en Vieille Ville en 2015

6 janv., **Fête des Rois**, Forum St-Georges; 15-16 fév., **Carnaval de Trisville**; 17 fév., **Carnaval des enfants**; 22 fév., **Feu des brandons**; 22 mars, **Marché aux puces**, Château; 22-29 mars, **Semaine sans télé**; 21 avr., **Foire mensuelle**; 26 avr., **Bourse exposition philatélique**, Halle du Château; 29 avr., **Genève à la rencontre des Suisses**; 19 mai, **Foire mensuelle**; 30 mai, **Danse sur la Doux**; 16 juin, **Foire mensuelle**; 28 juin, **SlowUp Jura**; 27-28 juin, **Fête de la Ville**, Cour du Château; 2-5 juil., **Festival Delémont BD**; 21 juil., **Foire mensuelle**; 7-29 août, **Open Air Cinéma**, Cour du Château; 18 août, **Foire mensuelle**; 29 août, **Ronde des marchés**; 12 sept., **Pique nique de la Vieille Ville**; 12-13 sept., **Fête du peuple**; 15 sept., **Foire mensuelle**; 8-10 oct., **La Revue delémontaine**, Halle du Château; 15-17 oct., **La Revue delémontaine**, Halle du Château; 20 oct., **Foire mensuelle**; 13-22 oct., **Patchwork Festival**, Forum St-Georges; 5 déc., **Concert de l'Union Instrumentale**, Halle du Château; 6 déc., **Cortège de Saint Nicolas**; nombreux rendez-vous tout au long de l'année au SAS, à Musü (Cave à Jazz), au Forum St-Georges et au Cinéma La Grange.

Le vœu des Delémontains en 1814 : un canton du Jura

Nous soussignés chefs de famille de la commune de Delémont canton de Delémont réunis, donnons par les présentes plein pouvoir et procuration à Monsieur de Grandvillers notre maire et à M. G. N. Marchand ancien maître bourgeois de notre commune de se transporter à Delémont pour, dans l'assemblée des députés du canton, qui se tiendra le trois présent mois audit lieu, y signer des adresses à Leurs Majestés les Hautes Puissances alliées, à Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et à la Diète helvétique, dans lesquelles sera énoncé notre vœu, unanime et spontané, d'être réunis à la Suisse comme canton indépendant sous le gouvernement de notre ancien Prince Evêque et dans le cas où le rétablissement du Prince ne pourrait avoir lieu de former néanmoins un canton suisse indépendant en obtenant, dans l'un et l'autre cas, une constitution libérale, adaptée aux besoins actuels du pays et au système général de la Confédération helvétique.

En foi de quoi nous avons signé à Delémont le deux du mois de septembre année 1814.

113 signatures

Nous Maire de la Ville de Delémont certifions que les signataires de l'acte ci-dessus et des autres parts sont réellement chefs de famille domiciliés en cette Ville.

Delémont le trois septembre 1814.

Le Maire : De Grandvillers

Le Jura avait été arraché à la France par le Traité de Paris le 30 mai 1814. Il était gouverné provisoirement par le baron d'Andlau, en attendant que son sort fût réglé : canton suisse indépendant, ou rattachement à Berne. Le Congrès de Vienne tranchait le 20 mars 1815 : le Jura serait bernois.

La Croix
DELÉMONT
TÉL. 032 422 26 98
OUVERT 7/7
WWW.LACROIX-BLANCHE.CH

SALON COIFFURE F. FLÜCKIGER
DAMES · MESSIEURS
9, rue de l'Hôpital
2800 Delémont
032 422 14 68

SID
Services industriels de Delémont
www.sid-delemont.ch

ccrd
Centre Culturel Régional Delémont
www.ccrd.ch

AMBIANCES & NUANCES
Nicole Montefusco
idées cadeaux peintures art de la table décoration
Rue de la Préfecture 1 · 2800 Delémont
Tél./Fax 032 423 27 10
ambiancesetnuances.ch

Aubry Boulangerie
Pain au four à bois les mercredis et samedis
T. 032 422 26 30
R. Pierre-Péquignat 8 Delémont
Ouvert le lundi toute la journée

MAHON FIDUCIAIRE
Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciaire@mahon.ch www.mahon.ch

SHANNONS DELÉMONT IRISH PUB
2 SALLES 2 AMBIANCES
Préfecture 2 - Delémont
032 422 61 51
Lu-Ma-Me: 7h30-0h30
Je-Ve: 7h30-1h30
Sa: 9h-1h30
Di: 14h-0h30

Maitre peintre diplômé
THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.
Rue de Chêtré 7 CP 2016 2800 Delémont 2
Téléphone 032 422 95 10
Téléfax 032 422 95 16
Natal 079 334 72 13
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

Am Stram Gram
Boutique Mode enfantine 0-12 ans
Rue du 23 Juin 40 / 2800 Delémont / 032 422 36 57
boutiqueamstramgram@gmail.com

MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE
DU 12 SEPTEMBRE 2014 AU 2 AOÛT 2015
14-18 REGARDS ACTUELS
www.mjah.ch

GRAVOSIG
PORRENTURUY +41 (0)32 466 54 56
DELEMONT +41 (0)32 423 09 23
www.gravosig.ch

CONCOURS JVV n°72

Une illustration de Serge Voisard figure dans ce journal. Saurez-vous citer 4 autres artistes jurassiens bien connus de tous ?

Adressez votre réponse à :

Teddy et Colin Nusbaumer, graphistes
rue des Granges 5, 2800 Delémont

À gagner :

Le livre « Des usines dans les vallées » d'Alain Cortat aux Éditions Alphil. 764 pages. CHF 89.-

Résultat du concours JVV 71 :

Il fallait trouver :

1. 725. 2. papier.

La gagnante, tirée au sort, est **Marceline Juillerat**, Rue des Bats 14 à Delémont. Elle recevra d'ici quelques jours le livre « Maurice Vallat, un architecte dans le Jura 1860-1910 ».

La culture en Vieille Ville

Ludothèque municipale Rue des Granges 8 032 421 97 85	École jurassienne et conservatoire de musique La Promenade 6 032 422 11 35
Bibliothèque des Jeunes Rue de Fer 13 032 421 97 80	Magasin du monde Rue du 23-Juin 34 FARB Rue de Fer 8 032 423 45 85
Centre culturel régional Delémont Saint-Georges, route de Bâle 5 032 422 50 22	Université populaire Rue de l'Hôpital 40 032 422 50 02
Centre de la Jeunesse et de la Culture Case postale 442 - Cour du Château 032 422 03 77	Espace-jeunes ARTsenal la Promenade 2 032 421 92 57
Bibliothèque de la Ville de Delémont Rue de l'Hôpital 47 032 421 97 70	École de danse Inès Meury Bertaïola Rue de la Constituante 4 032 422 95 09
Cinéma La Grange Rue des Granges 13 032 422 11 29	Service Culture et Sports Rue Pierre-Péquignat 7 032 421 91 51
Musée Jurassien d'Art et d'Histoire Rue du 23-Juin 52 032 422 80 77	UP Rue de l'Hôpital 40 032 422 50 02
LyRa Thé Rue de la Constituante 4 079 957 95 22	

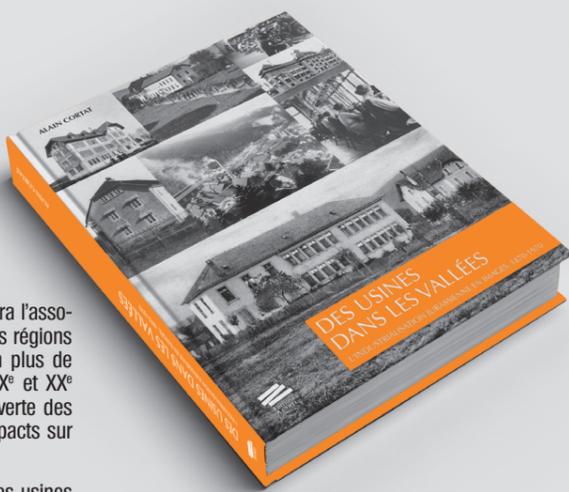
L'industrie jurassienne

De la Vieille Ville à travers tout le Jura

La plupart des personnes qui connaissent le Jura l'associent à la nature. Pourtant le Jura a été l'une des régions les plus industrialisées de Suisse. Recourant à plus de 1400 images sur une période couvrant les XIX^e et XX^e siècles, l'auteur emmène le lecteur à la découverte des diverses formes prises par l'industrie et ses impacts sur le territoire et sur la vie de la population.

Le lecteur pourra ainsi pénétrer dans les grandes usines de Choindez et suivre la vie des ouvriers dans cette cité construite pour eux; découvrir le quotidien des horlogers à domicile, et se pencher par-dessus les épaules des ouvriers d'usine qui produisent des pièces d'horlogerie en série; se rendre compte du dur labeur des ouvriers des mines et de la sidérurgie et redécouvrir des activités qui se sont effacées de la mémoire collective, telles que l'industrie textile ou la fabrication de chaussures. Ce livre met également en évidence les traces laissées dans le paysage par l'industrie, qu'il s'agisse de barrages électriques, de puits de mines, de discrets ateliers horlogers dans des habitations ou de petites usines aujourd'hui abandonnées.

Cet ouvrage offre une clef pour lire le paysage industriel du Jura, comprendre la vie des milliers de personnes qui ont contribué à la prospérité de ce territoire et retrouver les produits qui ont fait la renommée de la région.



764 pages illustrées par plus de 1400 images d'archives.

Mis en page chez Nusbaumer-graphistes et édité par les Éditions Alphil.

Disponible en librairie dès le 5 décembre.

La FARB et les Éditions Alphil ont le plaisir de vous inviter le **vendredi 12 décembre à 19h30** au vernissage du livre d'Alain Cortat.



Lyra thé

Un refuge idéal pour un moment de détente

M^{me} Mihaela Klopfenstein est née à Bucarest et elle a vécu sa jeunesse en Roumanie jusqu'à 23 ans. Elle suit un parcours scolaire traditionnel et s'inscrit à l'université. Sa mère l'oriente vers la branche polytechnique. Le domaine électronique n'enchantait pas Mihaela car elle préfère les lettres mais elle ne s'opposera pas à la volonté familiale. Durant sa vie estudiantine, elle fréquente les salons de thé où les professeurs universitaires tiennent des conférences autour d'une tasse de thé. C'est une manière d'assouvir sa soif de connaissances et aussi de se soustraire au choix matrimonial.

Après ses études, elle est recrutée dans le secteur électronique en tant que technicienne. La révolution arrive, ferme les portes de l'institut et les employés sont licenciés. Cette mise à pied brutale et inattendue lui ouvre la voie de la linguistique. Mihaela est polyglotte et elle maîtrise le français, le roumain, le russe, l'allemand, l'italien et l'anglais. Ce précieux atout lui permet d'être engagée à la Banque nationale de Roumanie à Bucarest, d'abord en tant qu'archiviste et ensuite, traductrice. Elle assure également le lien avec les partenaires étrangers de l'institut bancaire. Un jour son cœur craque pour un jeune homme suisse, lequel va devenir son mari. Elle a 24 ans et elle quitte son pays pour suivre les traces qui l'emmèneront vers une nouvelle destination: la Suisse. Un enfant naît de cette union et durant sept ans, elle portera la casquette

de mère au foyer avant de reprendre un emploi dans le secteur électronique. Elle résidera à Zurich durant 4 ans et à Moutier durant 15 ans ce qui lui permettra d'étoffer son bagage linguistique.

Les années passent et la nostalgie de son pays, de la ville et de sa famille se fait de plus en plus pressante. L'ennui la berce et une idée l'accompagne au quotidien: chaque personne devrait se spécialiser dans ce qu'elle sait faire de mieux. À l'aube de la quarantaine, elle décide de changer de cap et suivre les traces d'un élan du cœur: créer un lieu unique, convivial et de détente où se mélange un monde de saveurs et de culture. En novembre 2012, elle crée ainsi un salon de thé culturel à Delémont: Lyra Thé se veut un espace de réunion et de création dédié à la littérature et aux arts.

Elle collabore avec l'Association l'Accent pour promouvoir la littérature régionale, suisse et internationale ainsi que l'art sous toutes ses formes. Dans une atmosphère très familiale, le lieu propose un endroit unique dans lequel sont organisés des lectures, des signatures d'auteurs, des ateliers linguistiques où l'on écoute des extraits de livres lus par leurs auteurs, tout en buvant un thé. Plusieurs écrivains, dont Gilbert Pingeon, ont présenté leurs romans par une lecture et ensuite par une séance de dédicaces. Les canapés, chaises, tables et romans sont mis à disposition des lecteurs afin qu'ils puissent consulter les écrits sur place. Les murs servent de support pour une exposition d'œuvres d'art. Les toiles sont à admirer ou acheter.

Le temps d'une soirée par mois, elle met sur pied des clubs de conversation anglais, allemand et français afin que les participants puissent avoir un environnement propice à l'échange d'un idiome (dernier vendredi du mois pour l'anglais, dernier jeudi du mois pour l'allemand, dernier mercredi du mois en français).

C'est donc l'aspect littéraire, artistique et culturel qui prône chez Lyra Thé. Le thé étant envisagé comme un agréable supplément à la lecture que l'on peut déguster ou acquérir si on a des affinités avec cette boisson universelle à laquelle on accorde de nombreuses vertus pour la santé. Par les temps qui courent, Lyra Thé est un refuge idéal pour s'accorder un moment de détente fort apprécié, en solo ou en compagnie.

Pimprenelle



Pharmacie du Tilleul

Marie-Louise Steulet

Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont
Tél.: 032 421 70 50
www.tilleul.ch

COMMENT
ATEINDRE
ENCORE PLUS
FACILEMENT
VOTRE BUT?



LE PAYS | DELÉMONT CENTRE D'IMPRESSION

Ruelle de l'Écluse 10
2800 Delémont
T. +41 32 422 11 44
delemont@lepays.ch

WWW.LEPAYS.CH

PREUVE DE QUALITÉ

mini-marché



Le magasin vous propose :

Fruits et légumes frais | Légumes bio
Fromages à la coupe | Spécialités de fondues
Paniers du terroir | Produits du terroir

Le hit du moment :

Paniers du terroir



Lu - ve
07.00 - 12.15
14.00 - 18.30
Sa
07.00 - 17.00

Rue de l'Hôpital 22 | Delémont | Romain Bürki Gérant
032 422 22 66 | www.mini-marchés.ch

I WANT YOU

TO SPEAK

CLUB DE CONVERSATION

- Anglais** dernier vendredi du mois
- Allemand** dernier jeudi du mois
- Français** dernier mercredi du mois

Une fois par mois, entrée libre

Lieu de rencontre dès 18h30
LyRa Thé et Café littéraire

Tél. 079 957 95 22
Rue de la Constituante 4, 2800 Delémont
http://lyraetsalonlitteraire.blogspot.ch

Tout se passe autour d'un thé ou un café

cinéma la grange

Rue des Granges 13
Case postale
2800 Delémont 2
Tél. 032 422 11 29
Fax 032 422 71 75
info@cinelagrang.ch
www.cinelagrang.ch

Restaurant LA COURONNE

cuisine méditerranéenne

2800 DELÉMONT
Rue de Fer 15
Tél. 032 422 79 34

MaGiks Services Informatique Sàrl

Centre de Services Agréé
Solution Expert Education
Support et maintenance
Conseil et formation

www.magiks.ch
Rue de la Vauche 6 2800 Delémont info@magiks.ch 032 422 78 78

Magasin Spécialisé Dames et Hommes

haussures

Alain Charpillot
Place de l'Hôtel de Ville
2800 Delémont
Tél. 032 423 07 00
Fax 032 423 07 02

confort

www.chaussures-confort.ch

GRANDES CAVES DU CHATEAU

PIERRE BERRET

Vinothèque "Au Château"
Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Bureau 032 422 11 41 | Tél. Privé 032 422 58 93

hasler

AU SERVICE DES PROS

Hasler + Co SA, Delémont
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10
info@hasler.ch • www.hasler.ch

Impressum

Tirage: 7000 exemplaires
Diffusion: La Poste dans tous les ménages de Delémont
Éditeur/propriétaire: **Nusbaumer-graphistes sàrl**
Teddy et Colin Nusbaumer
Rue des Granges 5, 2800 Delémont
Tél. 032 422 76 44
graphistes@nusbaumer.ch
www.nusbaumer.ch

Rédacteurs: Jean-Louis Rais, Colin Nusbaumer, Pimprenelle
Photographie: Colin Nusbaumer
Impression: Centre d'impression Pressor

© Reproduction même partielle interdite

FIDUCIAIRE Astrid WERMEILLE Sàrl

Rue des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 80 07 - Fax 032 422 80 37
fidu-aw@bluewin.ch

Mandats fiduciaires et comptables
Déclarations d'impôts

La Cigogne

Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie

Spécialités italiennes / Repas d'entreprises
Menu du jour

Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont
032 422 14 83
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

DE L'IDÉE À L'IMPRIMÉ

PRESSOR

CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES

I 6, route de Courroux, **2800 Delémont**, 032 421 19 19
I 27, rue du Midi, **2740 Moutier**, 032 494 64 00

UNE ENTREPRISE DE DEMOCRATE MEDIA HOLDING